

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XXIII. — Izdan in razposlan dne 23. junija 1876.

78.

Trgovinski dogovor med avstro-ogersko monarhijo in Rumanijo od 22. junija 1875.

(Ukrenjen na Dunaji dne 22. junija 1875, pritrjen po c. in kr. ministru vnanjih reči dne 9. maja 1876 in z obojstranskima pritrdiloma izmenjan v Bukrešu 1. junija 1876.)

Izvirnik.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie et

le Gouvernement de Son Altesse le Prince de Roumanie,

également animés du désir d'étendre et de développer les relations commerciales entre leurs Etats respectifs, ont résolu de conclure à cet effet une Convention et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur et Roi:

le Sieur Jules Comte Andrassy de Csik-Szent-Király et Krasznahorka, Son Conseiler intime, Ministre de Sa Maison et des affaires étrangères, Grand-Croix de l'Ordre de St. Etienne etc. etc., et

Prevod.

Vlada Njegovega Veličanstva cesarja avstrijskega, kralja českega i.t.d. i.t.d. in apostolskega kralja ogerskega in

vlada Njegove Visosti kneza rumanškega,

enako želeč, trgovinske razmere med svojima državama raztegniti in razviti, sklenili sta, v ta namen ukreniti dogovor (konvencijo), ter sta si izvolili za svoja pooblaščenca, namreč:

Njegovo Veličanstvo cesar in kralj:

gospoda grofa Julija Andrassy-Čik-Sent-Kiraljskega in Krasno-Gorškega, Svojega skrivnega svetovavca, ministra cesarske hiše in vnanjih reči, velikokrižnika reda Sv. Štefana i.t.d. i.t.d. in

Son Altesse le Prince de Roumanie :

le Sieur George Costaforu, Son Agent diplomatique, Grand-Croix de l'Ordre de François-Joseph etc. ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants.

I.

Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les sujets de la Monarchie austro-hongroise et ceux de la Principauté de Roumanie qui pourront les uns et les autres s'établir librement dans le territoire de l'autre Etat. Les sujets de Sa Majesté l'Empereur et Roi en Roumanie et les sujets de Son Altesse le Prince de Roumanie en Autriche-Hongrie, soit qu'ils s'établissent dans les ports, villes ou lieux quelconques des deux territoires soit qu'ils y résident temporairement, ne seront pas soumis, dans l'exercice de leur commerce et de leur industrie, à des droits, impôts, taxes ou patentes sous quelque dénomination que ce soit, autres ni plus élevés que ceux qui seront perçus des nationaux ; les privilèges, exemptions, immunités et faveurs quelconques dont jouiraient, en matière de commerce et d'industrie, les sujets d'une des Hautes Parties contractantes seront communs aux sujets de l'autre.

Il est entendu que par cette disposition on n'a pas voulu déroger aux lois et ordonnances en vigueur dans les Etats des deux Hautes Parties contractantes et applicables à tous les étrangers en général :

1° En Autriche-Hongrie, aux lois relatives au commerce de colportage et à l'exercice de la pharmacie, et

Njegova Visost knez rumanski :

gospoda Jurija Costaforu, Svojega diplomatskega agenta, velikokrižnika reda Franc-Jožefovega i.t.d i.t.d. ;

katera sta, priobčivši drug drugemu svoji pooblastili, najdeni v dobri in pravšni obliki, ukrenila naslednje člene :

I.

Med podložniki avstro-ogerske monarhije in kneževine Rumanije bode vladala popolna svoboda trgovstva in la-dijeplovstva in eni kakor drugi omenjenih podložnikov bodo se smeli na ozemlji druge države svobodno doseljevati. Podložniki Njegovega Veličanstva cesarja in kralja ne bodo v Rumaniji, a podložniki Njegove Visosti kneza rumanskega ne bodo na Avstro-Ogerskem, — bodi si, da se v kakem pristanišči, mestu ali kraji enega ali drugega ozemlja naselijo ali ondukaj samo časno prebivajo, — podvrženi, zvršujoč trgovino ali obrt, — drugim niti večjim kakor koli imenovanim davkom, davščinam, taksam ali obrtniškim pristojbinam, nego se jemljó od domačih (narodnih) ljudi ; privilegije, oprostitve, svoboščine in polajšave kakoršnekoli, ki jih gledé trgovine in obrtovanja uživajo podložniki enega izmed visokih pogodnikov, bodo enakomerno hodile na dobro tudi podložnikom drugega izmed nju.

Razumeva se, da se s tem določilom niso hotele predrugáčiti v državah visokih pogodnikov veljajoče in na vse tujce sploh uporabljane postave in ukazi (glej člen IV), namreč :

1. Na Avstro-Ogerskem postave, ki se tičejo pohišne kupčije in zvrševanja lekarskega (apotekarskega) obrta in

2° en Roumanie aux lois et prescriptions concernant la prohibition d'acquérir et de posséder des biens immeubles ruraux (voir art. IV).

II.

Les négociants, les fabricants et les industriels en général, qui pourront prouver d'avoir acquitté dans le pays où ils résident, les droits et impôts nécessaires pour l'exercice de leur commerce et de leur industrie, ne seront soumis, à ce titre, à aucun droit ou impôt ultérieur dans l'autre pays, lorsqu'ils voyageront ou feront voyager leurs commis ou agents, soit avec, soit sans échantillons, dans l'intérêt exclusif du commerce ou de l'industrie qu'ils exercent, et à l'effet de faire de achats ou de recevoir des commissions.

Les sujets des Etats contractants seront réciproquement traités comme les nationaux, lorsqu'ils se rendront d'un pays à l'autre pour visiter les foires et marchés, dans le but d'y exercer leur commerce et d'y débiter leurs produits.

Les sujets d'une des Hautes Parties contractantes, qui exercent le métier de charretiers entre les divers points des deux territoires ou qui se livrent à la navigation soit maritime, soit fluviale, ne seront soumis, par rapport à l'exercice de ces métiers et industries, à aucune taxe industrielle ou spéciale sur le territoire de l'autre.

Aucune entrave ne sera apportée à la libre circulation des passagers et les formalités administratives relatives aux documents de voyage, seront restreintes aux strictes exigences du service public au passage des frontières.

III.

Les sujets des chacune des deux Hautes Parties contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, de tout service militaire, sur terre et sur

2. v Rumaniji postave in propisi o prepovedi pridobitve in posesti nepremične lastnine na kmetih.

II.

Trgovci in fabrikanti in obrtniki sploh, ki dokažejo, da so v deželi, kjer stanujejo, opravili davke in davščine potrebne za trgovanje in obrtovanje, v drugi deželi ne bodo podvrženi nikakim drugim davkom ali davščinam s tega vzroka, ako — bodi si z vzorci (kosi blaga na ogled ali poskušnjo), bodi brez vzorcev — v edino korist svoji trgovini ali svojemu obrtu in z namenom, blaga nakupovati ali naročnikov iskati, potujejo po deželi ali svoje služabnike ali agente pošiljajo v obhod po njej.

S podložniki držav pogodnic bode se vzajemno ravnalo takó, kakor se ravná z domačimi ljudmi (s tozemci), ako se iz dežele v deželo napotijo na trge in semnje ondukaj trgovat in svoje izdelke prodajat.

Podložniki enega izmed visokih pogodnikov, kateri med različnimi mesti obojega ozemlja vozarijo ali kateri se bavijo z ladijeplovstvom po morji ali reki, ne bodo na ozemlju drugega zaradi tega rokodelstva ali obrta podvrženi nikaki obrtniški ali posebni davščini.

Svobodni prehod popotnih ljudi se ne bode nikakor oviral, in upravne formalnosti, tičeče se potnih izkazov, bodo se na prestopu meje utesnjavale na to, kar javna služba strogo ali neogibno zahteva.

III.

Podložniki enega in drugega izmed obeh visokih pogodnikov bodo prosti na ozemlju drugega vsake vojaške službe na suhem in po morji, tako v redovnem

mer, tant dans la troupe régulière que dans la milice et la garde nationale. Ils seront dispensés également de toute fonction officielle obligatoire, judiciaire, administrative ou municipale, du logement militaire, de toute contribution de guerre, de toute réquisition ou prestation militaire de quelque sorte que ce soit, hormis cependant les charges attachées à la possession ou à la location de biens immeubles ainsi que les prestations ou réquisitions militaires auxquelles sont soumis tous les nationaux en leur qualité de propriétaires ou de locataires d'immeubles.

Ils ne pourront être assujettis, ni personnellement, ni par rapport à leurs meubles ou immeubles, à d'autres devoirs, restrictions, taxes ou impôts qu'à ceux auxquels seront soumis les nationaux.

IV.

Les Roumains en Autriche-Hongrie, et les Autrichiens et Hongrois en Roumanie auront réciproquement le droit d'acquérir et de posséder des biens de toute sorte et de toute nature, meubles ou immeubles, et en pourront librement disposer par achat, vente, donation, permutation, contrat de mariage, testament, héritage et par quelque autre acte que ce soit, aux mêmes conditions que les nationaux sans payer des droits, contributions et taxes autres ou plus élevés que ceux auxquels sont soumis les nationaux en vertu des lois (voir art. I).

V.

Les deux Hautes Parties contractantes prennent l'engagement de n'empêcher le commerce réciproque de leurs sujets par aucune prohibition d'importation, d'exportation ou de transit.

Toutefois ne sont pas soumis à ces dispositions les articles suivants: le tabac sous toutes ses formes, le sel, les armes, la poudre et les munitions de guerre. Ne sont pas compris dans cette restric-

vojtstvu kakor tudi v miliciji in národni straži. Takisto bodo oproščeni tudi od vsake posilne uradne službe v sodnih, upravnih ali občinskih rečéh, od jemanja vojaščine na stan, od vsake kontribucije v vojski, od vsake vojaške zahteve (rekvizicije) ali dajatve kakoršne koli vrste, razen tistih bremen, katera se drzé posesti ali najma nepremičnin, in tistih vojaških zahtev, oprav ali dajatev, katerim so tudi tozemci kot posestniki ali najmovniki kake nepremičnine podvrženi.

Oni ne bodo ni osebno, ni gledé svojih premičnin ali nepremičnin mogli biti podvrženi drugim dolžnostim, utenitvam, taksam ali davščinam razen tistih, s katerimi bodo obteženi tozemci.

IV.

Rumani bodo na Avstro-Ogerskem, a Avstrijani in Ogri bodo v Rumaniji vzajemno imeli pravico, premičnine in nepremičnine kakoršne koli pridobivati in posedovati ter bodo o njih smeli po kupnji, prodaji, daritvi, zamenji, ženitvenih pogodbah, oporokah, dedini ali kakor si koli drugače bodi, pod istimi uveti kakor tozemci svobodno razpolagati, ne plačujoč drugih ali večjih pristojbin in taks, nego jih po postavah tozemci plačujejo. (Glej člen I.)

V.

Oba visoka pogodnika se zavezujeta, da ne bosta vzajemne trgovine svojih podložnikov ovirala z nikako prepovedjo vvoza, izvoza ali prevoza.

Vendar se po teh določilih ne ravnaajo naslednje reči: tabak katere koli oblike ali podobe, sol, orožje, strelni prah (smodnik) in vojno strelivo (municija). Pod to utesnilo ne spadajo puške,

tion les fusils, pistolets et armes de commerce avec les objets et cartouches indispensables à leur usage.

Des mesures prohibitives pourront également être prises :

1° par égard à la police sanitaire et surtout dans l'intérêt de la santé publique et conformément aux principes internationaux adoptés à ce sujet, et

2° dans des circonstances exceptionnelles par rapport aux provisions de guerre.

Aucune des deux Hautes Parties contractantes ne soumettra l'autre à une prohibition d'importation ou d'exportation qui n'aurait pas été applicable, dans les mêmes circonstances, à toutes les autres nations.

VI.

Quand au montant, à la garantie et à la perception des droits d'importation et d'exportation, ainsi que par rapport au transit, chacune des deux Hautes Parties contractantes s'engage à faire profiter l'autre de toute faveur, de tout privilège ou abaissement dans les tarifs des droits, à l'importation ou à l'exportation des articles mentionnés ou non dans la présente Convention, que l'une d'elles pourrait accorder à une tierce Puissance.

Toute faveur ou immunité concédée plus tard à un tiers Etat, sera étendue immédiatement, sans condition et par ce fait même, à l'autre Partie contractante.

Les dispositions qui précèdent, ne s'appliquent point :

1° aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitrophes pour faciliter la circulation sur les frontières, et

2° aux obligations imposées à l'une des deux Hautes Parties contractantes par des engagements d'une union douanière déjà contractée ou qui pourrait l'être à l'avenir.

pistolet in trgovinsko orožje s predmeti in patronami vred, brez katerih se ne dadó rabiti.

Prohibitivne naredbe so dalje dopuščene:

1. Z ozirom na zdravstveno policijo in zlasti na korist javnemu (občnemu) zdravju in primerno dotičnim sprejetim mednarodnim načelom, po tem

2. v okolnostih izimnih gledé vojnih provizij.

Ni eden izmed obeh visokih pogodnikov ne izdá proti drugemu take vvozne ali izvozne prepovedi, katera bi v istih okolnostih ne bila uporabna na vse druge narode.

VI.

Gledé vsote, zavarovanja in pobiranja vvoznin in izvoznin in gledé prevožnje zavezuje se eden in drugi obeh visokih pogodnikov, da hoče narediti, da bode drugi pogodnik deležen vsake polajšbe, privilegije ali ponižbe v colnih tarifah, bodisi na vvozu ali izvozu reči v pričujočem dogovoru omenjenih ali ne omenjenih, katere bi kaki tretji državi mogel dodeliti.

Vsako polajšilo ali oprostilo, ki bi se pozneje tretji državi podelilo, naj se precej, brezuvetno in ipso facto raztegne na drugega pogodnika.

Zgornja določila ne veljajo:

1. za ugodnosti ali posebne dobrote, ki so zdaj dodeljene ali ki bi se kdaj utegnile dodeliti drugim državam mejšicam v olajšanje prehoda (prometa) na meji, in

2. za tiste dolžnosti, ki so naložene enemu izmed obeh visokih pogodnikov po določilih colnega edinstva, katero je že sklenjeno ali ki bi se v prihodnje sklenilo.

VII.

Les produits du sol et de l'industrie de la Roumanie qui seront importés dans la Monarchie austro-hongroise et qui sont destinés soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation, soit au transit, y seront soumis au même traitement et ne seront passibles de droits ni plus élevés, ni autres que les produits de la nation la plus favorisée.

VIII.

Les objets de provenance ou de manufacture autrichienne ou hongroise seront exportés vers la Roumanie en franchise de droits de douane à l'exception des articles grevés d'un droit de sortie vis-à-vis des nations les plus favorisées.

IX.

Les objets de provenance ou de manufacture autrichienne ou hongroise énumérés dans le Tarif A, joint à la présente Convention, et importés par terre ou par mer en Roumanie, y seront admis libres de tout droit d'entrée.

Les objets de la même provenance ou de manufacture énumérés dans le Tarif B, annexé à la présente Convention, et importés par terre ou par mer en Roumanie, y seront admis moyennant l'acquittement des droits d'entrée, indiqués dans ledit Tarif, y compris tous les droits additionnels.

Les objets et produits de provenance ou de manufacture autrichienne ou hongroise qui ne sont pas énumérés dans les Tarifs A ou B, seront assujettis, à leur entrée en Roumanie, au paiement d'un droit unique d'importation de 7% de leur valeur au lieu d'origine et fixée conformément aux articles XII à XVII de la présente Convention. Dans le paiement de ce droit de 7% seront compris tous les droits additionnels.

VII.

Rumanski pridelki tal in obrtniški izdelki (proizvodi), ki se bodo vvažali v avstro-ogersko monarhijo, da se ali ondi potrošijo ali shranijo v založišča ali zopet izvozijo ali prevozijo, bodo podvrženi istemu postopku in ne bodo plačevali drugih ali večjih colov, kakor pridelki in izdelki naroda največjo ugodnost uživajočega.

VIII.

Predmeti avstrijskega ali ogerskega izvira ali dela bodo se colnih davščin prosti izvažali, razen tistih, kateri so proti narodom največjo ugodnost uživajočim podvrženi izvoznemu colu.

IX.

Reči avstrijskega ali ogerskega izvira ali dela, naštete v tarifi A, pridjani pričujočemu dogovoru, katere se bodo po suhem ali po morji vvažale v Rumanijo, bodo se tjekaj brez vse vvoznine pripuščale.

Reči istega izvira in dela, naštete v tarifi B, pridjani pričujočemu dogovoru, bodo se, vvažane v Rumanijo po suhem ali na morji pripuščale ondukaj plačavši vvoznine v tisti tarifi z vsemi prikladi vred postavljene.

Predmeti in proizvodi avstrijskega izvira ali dela, ki niso našteti v tarifah A in B, bodo ob vstopu v Rumanijo plačevali eno edino vvoznino, namreč 7 odstotkov od tiste vrednosti, katero imajo v kraji svojega izvira in ki se ustanovi po določilih členov XII do XVII pričujočega dogovora. V plačilu tega cola od 7% bodo obseženi vsi prikladi.

Il est entendu que les droits *ad valorem* seront remplacés d'un commun accord, aussitôt et autant que faire se pourra, par des droits spécifiques à acquitter au poids et à calculer également à raison de 7%.

Jusqu'à ce que cette réduction soit effectuée, les importateurs autrichiens et hongrois auront la faculté de choisir entre les droits *ad valorem* prévus par la présente Convention et les droits spécifiques à acquitter au poids ou au nombre et arrêtés soit par un tarif roumain général, soit par une Convention spéciale conclue avec une tierce Puissance.

X.

Il sera prélevé en Roumanie sur les marchandises de toute nature exportées par terre ou par mer de la Principauté roumaine dans la Monarchie austro-hongroise à leur sortie et à titre d'enregistrement, les droits spécifiés dans le Tarif roumain de droits de sortie, promulgué par Son Altesse le Prince de Roumanie, en date de Sinaïa, 6 Août 1872.

Il est bien entendu que les droits de sortie en question ne dépasseront jamais un pour cent de la valeur des marchandises exportées.

Cette disposition n'est pas applicable dans les cas prévus par l'art. XVIII de cette Convention.

Seront également exempts de ce droit de sortie, hormis les articles indiqués déjà dans le susdit Tarif, les articles énumérés dans le Tarif C, joint à la présente Convention.

Le Gouvernement roumain se réserve en outre de frapper les drilles et chiffons, rognures de papier et maculature exportés de la Roumanie, de mêmes droits de sortie, auxquels ces mêmes objets seraient soumis à l'exportation de l'Autriche-Hongrie.

Dogovorjeno je, da se colni vrednostni po vkupni domenetvi — brž kakor in kolikor bode to mogoče — nadomestijo s posebnimi colni, ki se bodo plačevali po teži in računili tudi po meri od 7 odstotkov.

Dokler se ti colni tako ne preobrnejo, bodo avstrijski in ogerski vvozniki imeli pravico, izbirati med colni po vrednosti, kakor so določeni v pričujočem dogovoru, in med posebnimi po teži ali številu plačevanimi colni, ki bodo ustanovljeni ali v kaki rumanski splošni tarifi, ali pa s posebnim dogovorom, kateri se sklene s tretjo državo.

X.

V Rumaniji se bodo od vsakovrstnega blaga, ki se po suhem ali na morji iz rumanske kneževine izvažajo v avstro-ogersko monarhijo, pri izvozu in pod imenom vpisnine pobirali tisti colni, ki so razkazani v izvozninski tarifi, katero je Njegova Visost knez rumanski razglasil v Sinaïi dne 6. avgusta 1872.

Sosebno se ustanavlja, da le-te izvoznine ne bodo nigdar presegle enega odstotka od vrednosti izvažanega blaga.

To določilo ne velja v slučajih, o katerih govori člen XVIII pričujočega dogovora. Razen reči, ki so že povedane v prej omenjeni tarifi, bodo od te izvoznine oproščeni še tudi predmeti, naštetih v tarifi C, katera je pridjana pričujočemu dogovoru.

Vrhi tega si pridržuje rumanska vlada pravico, na cunje, odrezke papirnate in makulature, ki se izvažajo iz Rumanije, naložiti tiste izvoznine, katerim bodo isti predmeti pri izvozu iz Avstrijsko-Ogerske monarhije podvrženi.

XI.

Les marchandises de toute nature venant de l'un des deux territoires ou y allant, seront réciproquement exemptes dans l'autre de tout droit de transit, soit qu'elles transitent directement, soit que, pendant le transit, elles doivent être déchargées, déposées et rechargées.

XII.

Les droits *ad valorem* dans le cas, où la présente Convention les prévoit, seront calculés d'après la valeur au lieu de provenance de l'objet importé, augmentée des frais de transport, d'assurance et de commission nécessaires pour l'importation dans l'un des deux territoires jusqu'à la frontière.

L'importateur devra joindre à sa déclaration écrite, constatant la valeur de la marchandise importée, une facture indiquant le prix réel et émanant du fabricant ou du vendeur.

XIII.

Des certificats d'origine seront exigés par les deux Hautes Parties contractantes pour établir l'origine national de certaines marchandises importées ou exportées et désignées d'un commun accord. A cet effet l'importateur devra présenter à la douane de l'autre pays, soit une déclaration officielle faite devant un magistrat siégeant au lieu d'expédition, soit un certificat délivré par le Chef du service des douanes du bureau d'exportation, soit un certificat délivré par les Agents consulaires du pays dans lequel l'importation doit être faite et qui résident dans les lieux d'expédition ou dans les ports d'embarquement. La facture des marchandises en question présentée au bureau de douane respectif pourra exceptionnellement tenir lieu du certificat d'origine.

XI.

Vsakovrstno blago, ki prihaja z enega državnega ozemlja ali katero tjekaj gre, bode vzajemno na drugem ozemlju prosto vsake prevoznine, bodi si, da na ravnost prehaja deželo, bodi si da se na prevozu mora odkladati, v hranišče devati in vnovič nakladati.

XII.

Coli po vrednosti, plačevani v slučajih, ki jih pričujoči dogovor v misel jemlje, bodo se računili po vrednosti v kraji izvira vvažane stvari s prištetjem troškov vožnje, zavarovanja in za komisijo, kar jih treba za vvoz v eno ali drugo ozemlje tje do meje.

Vvoznik bode dolžan pismenemu izrecilu, v katerem se pove vrednost vvažanega blaga, pridodati fakturo, ki naznanja pravo ceno, izhajajočo od fabrikanta ali prodajavca.

XIII.

V ta namen, da se ustanovi domači (tozemski) izvir nekih vvažanih ali izvažanih in po vkupni domembi določeni reči, bosta oba visoka pogodnika zahtevala svedočbe (izpričevala) o izviru. Za tega delj bode vvoznik dolžan, colniji druge dežele podati ali uradno izrecilo (deklaracijo), zapisano pred oblastvom tam, odkodar se kaj pošilja, uradujočim, ali pa potrdnico izdano od načelnika tistega colnega urada, pri katerem se izvoz opravlja, ali pa potrdnico, izdano od konzulskih opravnikov tiste dežele, v katero se reč vvažata, stolujučih v krajih, odkodar se kaj pošilja, ali pa v pristaniščih, kjer blago na ladijo deva. Izimkoma bode faktura o dotičnem blagu, ki se pokaže tisti colniji, smela biti namestnica take svedočbe o izviru.

XIV.

Si la douane, dans les 24 heures, après que la déclaration lui sera présentée, juge insuffisante le valeur déclarée, elle aura le droit de retenir les marchandises en payant à l'importateur le prix déclaré par lui, augmenté de 10^o/. Ce paiement devra être effectué dans les quinze jours qui suivront la déclaration, et les droits, s'il en a été perçu, seront en même temps restitués.

XV.

L'importateur, contre lequel la douane de l'un des deux Pays voudra exercer le droit de préemption stipulé par l'article précédent, pourra dans les huit jours après que la décision de la douane à ce sujet lui aura été communiquée, s'il le préfère, demander l'estimation de la marchandise par des experts. La même faculté appartiendra à la douane lorsqu'elle ne jugera pas convenable de recourir immédiatement à la préemption; seulement elle devra communiquer à l'importateur sa décision, à l'égard de cette expertise, dans les 24 heures après qu'il lui aura présenté sa déclaration.

XVI.

Si l'expertise constate que la valeur de la marchandise ne dépasse pas de 5^o/. celle qui est déclarée par l'importateur, le droit sera perçu sur le montant de la déclaration.

Si la valeur dépasse de 5 pour cent celle qui est déclarée, la douane pourra, à son choix, exercer la préemption ou percevoir le droit sur la valeur déterminée par les experts.

Ce droit sera augmenté de 50 pour cent, à titre d'amende, si l'évaluation des experts est de dix pour cent supérieure à la valeur déclarée.

XIV.

Ako colnija v 24 urah po tem, ko se ji je pokazalo izrecilo (vpoved), meni, da vpovedana vrednost ni zadostna, imela bode pravico, pridržati blago izplačavši vvozniku vrednost, katero je sam vpovedal, in pa še 10 odstotkov primečka. To plačilo je opraviti v štirinajstih dnevih, ki pridejo po podanem izrečilu, in ob enem se vrne col, ako je bil prejet.

XV.

Vvoznik, kateremu nasproti hoče colnija ene ali druge izmed obeh dežel poprijeti se predkupne (prvokupne) pravice ustanovljene v zgornjem členu, sme — ako se to bolje zdi — v osmih dnevih po tem, ko se mu je dotični razlok colnije naznanil, zahtevati, da se blago po zvedencih preceni. Ista pravica pristoji colniji, če se ji ne vzvidi primerno, precej poslužiti se predkupa; vendar pa mora ona svoj sklep gledé cenitve po zvedencih vvozniku priobčiti v 24 urah po tem, ko je svojo vpoved izročil colniji.

XVI.

Ako se iz najdenja zvedenih môž pokaže, da vrednost blaga ne presega vrednosti, kakor jo je vpovedal vvoznik, za več nego 5 odstotkov, tedaj se vzame col po vpovedi.

Ako vrednost vpovedano vrednost presega za več nego 5 odstotkov, tedaj je colniji na izbor, ali poprijeti se predkupne pravice ali pa vzeti col po vrednosti, kakor so jo zvedenci ustanovili.

Ta col se za 50 odstotkov v imenu globe (kazni) poviša tedaj, kadar cenitev zvedenih môž vpovedano vrednost za 10 odstotkov presega.

Les frais d'expertise seront supportés par le déclarant, si la valeur déterminée par la décision arbitrale excède de 5 pour cent la valeur déclarée; dans le cas contraire ils seront supportés par la douane.

XVII.

Dans le cas prévu par l'art. XV les deux arbitres experts seront nommés, l'un par le déclarant, l'autre par le Chef local du service des douanes; en cas de partage, ou même au moment de la constitution de l'arbitrage, si le déclarant le requiert, les experts choisiront un tiers arbitre; s'il y a désaccord, celui-ci sera nommé par le Président du Tribunal de commerce du ressort. Si le bureau de déclaration est à plus d'un myriamètre du siège du Tribunal de commerce, le tiers arbitre pourra être nommé par le Président du Tribunal le plus rapproché.

La décision arbitrale devra être rendue dans les huit jours qui suivront la nomination des arbitres.

XVIII.

Pour favoriser l'échange réciproque des produits sur la frontière des deux pays, les objets suivants seront admis et exportés des deux côtés, avec l'obligation de les faire retourner, en franchise temporaire des droits d'entrée et de sortie et conformément aux ordonnances douanières et règlements émanés d'un commun accord des deux Hautes Parties contractantes:

- a) Toutes les marchandises, à l'exception des aliments, qui, en sortant du libre trafic sur le territoire d'une des deux Hautes Parties contractantes, seront expédiées aux foires et marchés sur le territoire de l'autre, ou qui, sans cette destination, seront

Troške za najdenje zvedenih môž nosi vpovednik, kadar vrednost, ki jo najdejo zvedenci, presega vpovedano vrednost za 5 odstotkov; v nasprotnem slučaju jih nosi colnija.

XVII.

V slučaju, katerega ima v mislih člen XV, imenuje enega izmed obeh zvedenih razsodnikov vpovednik, a drugega načelnik dotične colnije; pri razglasji (razdelitvi glasov) ali — če vpovednik takó hoče — tudi precej pri upostavljanji razsodništva, izvolita zvedenca tretjega razsodnika; ako bi se ona ne mogla zediniti, tedaj bode tega razsodnika imenoval prezident trgovinskega sodišča v dotičnem okoliši. Kadar je colnija, pri kateri se je vpoved podala, čez en mirijameter oddaljena od mesta, v katerem je trgovinsko sodišče, bode tretjega razsodnika smel imenovati prezident najbližjega sodnega dvora. Razsod naj se stori v osmih dnevih, ki pridejo po imenovanji razsodnikov.

XVIII.

V ta namen, da se vzajemna mena pridelkov na meji olajša, bodo se naslednji predmeti z obéh strani vvažali in izvažali, z dolžnostjo, jih nazaj spraviti, v časni prostosti od vvoznih in izvoznih colov in primerno colnijskim propisom in ukazom, dogovorno izdanim od obeh visokih pogodnikov, namreč:

- a) Vse blago (razen živeža), katero se prihajaje iz proste trgovine na ozemlju enega izmed obeh visokih pogodnikov, pripelje na trge in semnje v ozemlju drugega pogodnika, ali katero se, brez tega namena, spravi na ozemlje drugega

transportées sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y être déposées dans les entrepôts ou magasins de douane, ainsi que les échantillons importés réciproquement par les commis-voyageurs des maisons autrichiennes, hongroises ou roumaines, à condition que toutes ces marchandises et ces échantillons soient reconduits au pays d'où ils proviennent, dans un délai précédemment établi;

- b) le bétail conduit d'un territoire à l'autre aux marchés ou au pacage. Dans ce dernier cas la franchise des droits d'entrée et de sortie sera également étendue aux produits respectifs, tels que le lait, le beurre et le fromage recueillis pendant le séjour sur l'autre territoire et les animaux mis bas pendant ce même séjour, ainsi qu'aux effets et au mobilier des paysans ou pasteurs qui accompagnent les bestiaux;
- c) les objets destinés à être réparés sans que leur nature et leur dénomination commerciale subissent un changement essentiel;
- d) les sacs d'emballage et les futailles vides portant des signes d'usage.

XIX.

Les marchandises soumises au traitement de l'acquit à caution et passant immédiatement du territoire d'une des deux Hautes Parties contractantes à celui de l'autre ne seront point déballées et les scellés ne seront pas levés et remplacés, sous la réserve que l'on ait satisfait aux exigences du service combiné à cet égard.

En général les formalités du service douanier seront simplifiées et les expé-

pogodnika za to, da se ondi dene v colnijska hranišča ali založišča, — po tem vzorci (kosci) blaga, ki jih potujoči ljudje avstrijskih, ogerskih ali rumanskih trgovskih hiš vzajemno vvažajo, pod uvetom, da se vse to blago in ti vzorci v roku naprej določenem spravijo nazaj v deželo, odkodar so;

- b) živina, ki se iz ozemlja v ozemlje prižene na semnje ali na pašo. V tem poslednjem slučaju bode prostost vvoznine in izvoznine raztegnjena tudi na dotične proizvode, dobljene za tega bivanja, kakor mleko, maslo in sir, na živali v tem času ondukaj storjene (rojene) in tako tudi na reči in premičnino kmetov ali pastirjev, spremljajočih živino;
- c) predmeti, namenjeni za popravo, vendar takó, da jim se natura in ime, katero imevajo v trgovini, bistveno ne predrugači;
- d) vreče, rabljene za to, da se vanje blago spravlja, in prazni sodovi, katerim se zná, da so bili že rabljeni.

XIX.

Blago, katero se podvrže postopku v zavarovanje cola ter na ravnost z ozemlja enega obeh visokih pogodnikov prehaja na ozemlje drugega, ne razklada se in ne prepečatuje, pod pridržkom, da se je zadostilo službenim zahtevkom, dogovorjenim na to stran.

Sploh se formalnosti colnega postopka uprostijo in blago se bode na

ditions s'effectueront dans le même lieu, par l'organe d'une seule autorité et seront accélérées autant que possible.

XX.

Les deux Hautes Parties contractantes auront soin de réunir dans la même localité, autant que faire se pourra, leurs bureaux de douane établis sur la frontière, afin que les opérations douanières, au passage des marchandises d'un territoire à l'autre puissent être effectuées simultanément.

XXI.

Si l'une des deux Hautes Parties contractantes juge nécessaire d'établir, ou de faire établir par les autorités municipales et autres, un droit nouveau ou un supplément du droit d'accise ou de consommation sur un article de production ou de fabrication nationale prévu par le présente Convention, l'article similaire étranger pourra être immédiatement grevé à l'importation d'un droit égal.

En conséquence les marchandises importées du territoire d'une des deux Hautes Parties contractantes ne seront passibles, à leur entrée dans le territoire de l'autre, d'aucun droit d'accise ou de consommation sous quelque dénomination que ce soit, si les marchandises de même nature ne sont ni produites ni fabriquées dans ce dernier pays.

XXII.

Les marchandises de toute nature originaires d'Autriche-Hongrie et importées en Roumanie et les marchandises de toute nature originaires de Roumanie et importées en Autriche-Hongrie ne pourront être assujéties ni par les autorités de l'Etat, ni par les administrations municipales ou autres à des droits quelconques d'accise ou de consommation supérieurs à ceux qui grèvent ou grèveraient les marchandises similaires de production nationale.

enem in istem mestu po enem samem oblastvu in kolikor najhitreje bode moči odpravljalo.

XX.

Oba visoka pogodnika bosta skrbela za to, da zedinita pisarnice svojih colnij, ako se dá, v eni sami prostoriji, da bode moči colnijska uradna dela o prehodu blaga z ozemlja na ozemlje ob enem opravljati.

XXI.

Ako eden obeh visokih pogodnikov meni, da je potreba, novo akcizo ali potrošnino ali priklad taki davščini od kake reči domačega pridelka ali dela, omenjene v pričujočem dogovoru, vvesti ali po občinskih ali drugih oblastvih vvesti dati, bode se enakšna vnanja stvar precej na vvozu smela podv. eči enakšni davščini.

Po tem takem blago z ozemlja enega od obeh visokih pogodnikov vvažano ne bode o prestopu na ozemlje drugega podvrženo nobeni akcizi ali potrošnini kakoršnega si bodi imena, ako se v tej poslednji deželi ne prideluje niti izdeluje enakovrstno blago.

XXII.

Vsakovrstno blago, izvirajoče iz Avstro-Ogerskega in vvažano v Rumanijo, ali pa izvirajoče iz Rumanije in vvažano na Avstro-Ogersko, ne bode se moglo sè strani državnih oblastev niti municipalnih ali drugih upravstev podvreči nikakoršni večji akcizi ali potrošnini, nego je ali bode kdaj naložena na enakšno blago domačega dela.

XXIII.

Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à coopérer, par des moyens convenables, pour empêcher et punir la contrebande dirigée contre leurs territoires, à accorder, à cet effet, toute assistance légale aux employés de l'autre Etat chargés de la surveillance, à les aider et à leur faire parvenir, par les employés de finance et de police, ainsi que par les autorités locales en général, toutes les informations dont ils auront besoin pour l'exercice de leurs fonctions.

A ce sujet des réglemens spéciaux seront arrêtés d'un commun accord.

XXIV.

Les sujets de l'une des deux Hautes Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, de la même protection que les nationaux, pour tout ce qui concerne les marques de fabrique et de commerce ainsi que les dessins et modèles de toute espèce.

Le Gouvernement de Son Altesse le Prince de Roumanie présentera aux Chambres roumaines et cherchera à faire sanctionner, dans le délai d'un an, une loi sur les marques, dessins et modèles de fabrique et de commerce, conforme aux dispositions généralement admises en cette matière.

Le droit exclusif d'exploiter un dessin ou un modèle industriel ou de fabrique ne peut avoir, au profit des Autrichiens et Hongrois en Roumanie, et des Roumains en Autriche Hongrie, une durée plus longue que celle fixée par la loi du pays à l'égard des nationaux. Si le dessin ou modèle industriel appartient au domaine public dans le pays d'origine, il ne peut être l'objet d'une jouissance exclusive dans l'autre pays.

XXIII.

Oba visoka pogodnika se zavezujeta, da hočeta s primernimi sredstvi sodelovati v to, da se proti njunemu ozemlju mereči kontrabant ubrani in pokazni, za tega delj uradnikom druge države, katerim je izročeno nadziranje, naklanjati vsako postavno pripomoč, podpirati jih ter ukazati takó, da jim bodo finančni in policijski uradniki, in krajevna oblastva sploh dajali vsa tista naznanila, ki jim bodo v zvrševanje njihovega urada potrebna.

Tanji (posebni) propisi o tem ustanové se po vkupni domembi.

XXIV.

Podložniki enega izmed obeh visokih pogodnikov bodo na ozemlju drugega uživali v vsem, kar se tiče fabriških in trgovinskih mark in pa zrisov in vzorcev (muštrov) vsakovrstnih, isto brambo kakor tozemci.

Vlada Njegove Visosti kneza rumanskega bode v enem letu postavlo načelom o tej stvari sploh sprejetim primerno o fabriških in trgovinskih znamkah ali markah, risih in vzorcih položila pred rumanski zbornici ter gledala narediti, da se ukazoni.

Izključna pravica do porabe (uživanja) obrtniškega ali fabriškega risa ali takšnega vzorca ne more na korist Avstrijcem in Ogrom v Rumaniji in na korist Rumanom na Avstro-Ogerskem trpeti dalje, nego deželne postave gledé tozemcev ustanavljajo.

Ako obrtniški ris ali vzorec v deželi, iz katere izvira, spada med občno svojino, ne more v drugi deželi biti predmet izključne porabe.

Les dispositions précédentes sont applicables aux marques de fabrique et de commerce.

XXV.

Les sujets de Sa Majesté l'Empereur et Roi ne pourront réclamer en Roumanie la propriété exclusive d'une marque, d'un modèle ou d'un dessin, s'ils n'en ont déposé deux exemplaires au greffe du Tribunal de commerce à Bucarest.

Réciproquement les sujets roumains ne pourront réclamer en Autriche-Hongrie la propriété exclusive d'une marque, d'un modèle ou d'un dessin, s'il n'en ont déposé deux exemplaires soit à la Chambre de commerce de Vienne, soit à celle de Budapest.

XXVI.

Aucun droit spécial quel qu'il soit, ne sera perçu ni des navires sur le Danube, ni des marchandises à bord de ces navires à l'exception des droits de péage à payer par les navires aux embouchures du Danube et aux Portes de fer.

Il en sera de même pour les marchandises importées ou exportées réciproquement par la voie du Danube qui après avoir acquitté les droits d'entrée ou de sortie établis par la présente Convention, ne seraient assujetties à aucun droit additionnel. Toutefois les taxes actuellement en vigueur dans les ports du Danube et établies dans le seul but d'y améliorer le stationnement des navires et de favoriser l'exécution de certains travaux publics, destinés à faciliter le chargement ou le déchargement des marchandises, pourront être prélevées aussi à l'avenir à titre d'un droit additionnel spécial, tant des navires que des marchandises aux conditions des règlements spéciaux publiés à ce sujet.

En conséquence le marchandises importées en Roumanie ou exportées de

Zgornja določila veljajo tudi za fabriške in trgovinske znamke.

XXV.

Podložniki Njegovega Veličanstva cesarja in kralja ne morejo v Rumaniji reklamirati izključne lastninske pravice do znamke, vzorca ali risa, ako niso položili dveh dotičnih primerkov v pisarnici Bukreškega trgovinskega sodišča.

Z druge strani ne bodo rumanski podložniki na Avstro-Ogerskem mogli reklamirati izključne pravice lasti do znamke, vzorca ali risa, ako niso dveh dotičnih primerkov položili v Dunajski ali pa Budim-Peštanski trgovinski zbornici.

XXVI.

Od ladij na reki Dunavi in od blaga, katero je na njih, ne bode se pobirala nikakoršna posebna davščina, razen plovstvenih pristojbin, ki jih ladije plačujejo na katerem Dunavskem ustji in pri Železnih vratih. Isto bode veljalo za blago po Dunavi vzajemno vvažano ali izvažano, ki, plačavši vvoznine ali izvoznine, določene v pričujočem dogovoru, ne bode podvrženo nikakoršnemu prikladu. Vendar se bodo tiste takse, katere zdaj v Dunavskih pristaniščih veljajo ter so vvedene edino v ta namen, da se ondukaj pritrjaljšča ladij zboljšajo in nekatera v ložji naklad ali razklad blaga določena dela hitreje doženó, tudi vprihodnje kot posebni priklad i od ladij i od blaga pobirale pod uveti na to stran razglašanih posebnih propisov.

Vsled tega bode blago po Dunavi v Rumanijo vvažano ali iz te države izva-

cet Etat par la voie du Danube et soumises au paiement des droits d'entrée ou de sortie spécifiques et acquitables au poids seront assujetties dans les villes situées sur les bords de ce fleuve et pour les effets susindiqués, à un droit additionnel de 5% du montant des droits d'entrée respectifs à payer en vertu de la présente Convention.

Les marchandises importées ou exportées par cette même voie et soumises au paiement des droits *ad valorem*, seront passibles, à ce même titre, d'un droit additionnel spécial de $\frac{1}{2}$ % de leur valeur, constatée en conformité de la présente Convention.

De même les bâtiments et navires de toute sorte s'arrêtant dans les ports et villes le long de la rive roumaine du Danube, auront, quand ils feront usage des quais de l'Etat ou de communes, à payer à ce même titre, et pour les mêmes effets, une taxe de quaiage à raison de 20 centimes par tonne et d'après la gradation suivante: Sur le tiers du tonnage, si la quantité des marchandises embarquées ou débarquées n'excède pas le tiers; sur deux tiers, si elle excède le tiers et n'arrive pas à deux tiers, et sur le tout si elle est au-dessus de deux tiers de la portée utilisable du navire. Aucun navire touchant pendant un et le même voyage, soit en amont, soit en aval du fleuve, à plusieurs échelles de la rive roumaine, ne pourra être assujetti au paiement des taxes de quaiage qui, en leur totalité, excèderaient le montant de ces droits calculés à raison de 20 centimes sur toute la portée du navire.

Le tonnage des navires sera établi d'après le système et les règles adoptés par la Commission européenne du Danube. Les bâtiments d'Etat, de poste et de passagers faisant usage des quais, seront exempts du paiement de cette

žano, katero je podvrženo plačilu posebne in po teži plačevane vvoznine ali izvoznine, v mestih na obrežji te reke stoječih in v gori povedane namembe plačevalo priklada po 5 odstotkov od dotičnih vvoznin, dolžnih po glasu pričujočega dogovora.

Po istem potu vvažano ali izvažano blago, katero je podvrženo colom po vrednosti, bode pod enakim imenom plačevalo posebni priklad, namreč $\frac{1}{2}$ odstotka svoje po pričujočem dogovoru najdene vrednosti.

Takisto bodo ladije vsakovrstne, ki se v pristaniščih in mestih poleg rumanskega Dunavskega brega ustavljajo, raboč obrežine (quais) državne ali občinske, pod istim imenom in v isti namen plačevale obrežinske pristojbine po 20 centimov od bečve (tonne) in sicer po naslednjih stopinjah: Od tretjine nosnosti ali držine, kadar nakladanega ali razkladanega blaga ni čez tretjino; od dveh tretjin, kadar ga je čez tretjino in do dveh tretjin, in od cele držine, kadar blagó znese čez dve tretjine porabne nosnosti ladije. Nobena ladija, ki v eni in isti vožnji, bodi proti vodi ali z vodó nizdolu, pristane na več postajališčih rumanskega brega, ne bode mogla biti podvržena pristojbinam za obrežino, katere bi vse skup presecale znesek teh davščin, računéč jih po 20 centimov od cele nosnosti ali držine, ki jo ima ladija.

Nosnost ladij se bode določevala po sistemi in pravilih, ki jih je evropska Dunavska komisija sprejela. Državne ladije, ladije za pošto in vožnjo ljudi, katere se poslužujejo obrežin, bodo proste plačila te takse, in poleg tega

taxe, et seront maintenues, en outre, toutes les autres exemptions accordées aux navires jusqu'à présent à quelque titre que ce soit.

XXVII.

Jusqu'au moment où les règlements de navigation ou de police fluviale pour le Danube prévus par l'Article 17 du Traité de Paris 1856 auront été arrêtés, les lois et prescriptions promulguées à se sujet par chacune des deux Hautes Parties contractantes seront combinées autant que possible d'un commun accord et dans l'intérêt du développement de la navigation sur le Danube, et adaptées au principe en vigueur sur tout le parcours du fleuve et notamment sur sa partie en aval d'Isaktscha.

XXVIII.

Toutes les facilités accordées jusqu'à présent, des deux côtés, à la navigation fluviale sur le Danube, seront maintenues à l'avenir et étendues autant que possible.

Les bateaux à vapeur qui font un service régulier de transport, y pourront opérer, même pendant la nuit, les chargements et déchargements sans un retard quelconque. Le capitaines de ces bateaux ou leurs représentants remettront, à leur arrivée, aux bureaux ou organes de douane une déclaration spécifiant les marchandises déchargées. Les fonctionnaires des douane pourront opérer, en cas de besoin, des visites et de recherches à bord des navires avec l'assistance des organes consulaires du pays auquel ces navires appartiennent et qui résident dans le même lieu. La citation qui sera adressée à cet effet aux Consuls, Vice-Consuls et autres organes consulaires respectifs indiquera une heure précise; et, si ces organes consulaires négligeaient de s'y rendre en personne ou de s'y faire représenter par un délégué, il sera pro-

bodo še dalje veljale vse druge oprostitve, katere so se doslej ladijam pod katerim koli imenom podeljevale.

XXVII.

Do tiste dobe, ko bodo ustanovljeni propisi o ladijeplovstvu in rečni policiji na Dunavi, v misel vzeti v členu 17 Pariskega miru od leta 1856, bodo se postave in propisi, ki jih eden in drugi visokih pogodnikov na to stran razglasita, kolikor se dá, po vzajemni domembi in na korist razvoju podunavskega ladijeplovstva spravili v sklad in priredili (prilicili) sistemi, katera veljá po vsi ti reki in zlasti na kosu nizdolu od Izakče.

XXVIII.

Vsa olajšila, katera so doslej z obeh strani bila plovstvu po Dunavi reki dodeljena, bodo veljala tudi vprihodnje ter se, kolikor bode mogoče, še raztegnejo.

Ladije parnice, ki vzdržujejo pravilno vožnjo, bodo brez vse pomude, tudi po noči, smele blago nakladati in odkladati. Kapitani teh ladij ali njihovi namestniki bodo o svojem prihodu colnijam ali colnijskim organom izročali vpoved, ki odloženo blagu razkazuje. Ako bi treba bilo, bodo colni uradniki, privzevši si ondukaj bivajoče konzulske organe tiste dežele, pod katero ladija spada, na sami ladiji opravljali razgled in raziskavo. V ta namen dotičnim konzulom, vice-konzulom in drugim konzulskim organom dajano povabilo bode naznanjalo neko določeno uro in ako bi ti konzulski organi zamudili ter ne šli tjékaj ni sami niti poslali koga na mesto sebe, bode se delo brez njih opravilo.

Kapitanu ladije se tedaj, kadar je število odloženih cijoh manjše nego je v podani vpovedi povedano, ne bode kaz-

céde en leur absence. Aucune pénalité ne sera infligée au Capitaine d'un bateau, si le nombre des colis déchargés est inférieur à celui porté dans la déclaration présentée, quand le Capitaine ou qui de droit n'aura pas négligé d'en informer le bureau de douane immédiatement après le déchargement total effectué dans une station; toutefois avant que la douane n'ait constaté la différence.

Les Capitaines de ces bateaux ne seront point tenus à se présenter devant les autorités locales pour faire ériger le „Costitud“ ou d'autres documents analogues et qui ne seraient pas indispensables.

XXIX.

Les compagnies de navigation et les propriétaires des bateaux faisant un service régulier de transport sur le Danube, pourront acquérir, aux débarcadères des stations de leurs bateaux, les terrains nécessaires pour l'installation de leurs bureaux, ateliers et magasins et il leur sera permis d'y établir des magasins spéciaux qui seront considérés comme entrepôts dès qu'ils répondront à toutes les exigences des lois du pays en vigueur à ce sujet.

XXX.

Eu égard aux circonstances exceptionnelles créées aux relations commerciales entre la Monarchie austro-hongroise et la Principauté de Roumanie sur cette partie de leurs territoires où leurs frontières se touchent immédiatement ainsi que par la voie du Danube, et vu le caractère spécial du commerce qui, par suite des conditions du sol et de la nature des produits des deux pays, est un complément indispensable pour l'existence des habitants réciproques, on est convenu, à cette occasion, au sujet de ce commerce, d'un arrangement spé-

nil, ako kapitan, ali komur to pristojí, ne zamudí, brž kakor je na eni postaji ladija popolnem izpraznjena in vsakakor še predno colnija za razloček zvé, naznaniti ji le-to.

Kapitani teh ladij ne bodo dolžni, predstavljati se lokalnim oblastvom, da bi se naredil „costitud“ ali kako drugo podobno pismo, katero bi ne bilo neogibno potrebno.

XXIX.

Ladijeplovstvene družbe ali lastniki ladij, ki vzdržavajo pravilno vozno službo po Dunavi, bodo na pristajališčih svojih ladij smeli pridobiti tla, kolikor jih bode treba za pisarnice, delalnice in hranišča, ter jim bode dopuščeno, napravljati ondukaj posebne magazine, ki se bodo šteli za hranišča (entrepôts) od tega trenutka, kakor izpolnijo vse na to stran v deželi veljajoče postavne zahtevke.

XXX.

Z ozirom na izimne okolnosti, kakoršne bivajo glede trgovskih razmerov med avstro-ogersko monarhijo in kneževino rumansko na tistem delu njunega ozemlja, kjer se jima dotikajo meje, in pa na reki Dunavi in s pomislekom na posebni značaj trgovine, katera vsled svojstva tal in vsled narave proizvodov ali pridelkov obeh dežel živež obojstranskih prebivavcev dopolnjuje tako, da bi brez nje ne mogli biti, napravila se je o tem povodu gledé te trgovine posebna domenitev, katere določila so se djala v posebno dodatno pismo, ka-

cial dont les stipulations se trouvent consignées dans un acte additionnel qui fait partie intégrante de la présente Convention.

XXXI.

La présente Convention restera en vigueur pendant dix années à partir du jour de l'échange des ratifications.

Dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des deux Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Les dispositions qui précèdent seront exécutoires dans les deux Etats un mois après l'échange des ratifications.

Les deux Hautes Parties contractantes se réservent le droit d'introduire plus tard et d'un commun accord dans cette Convention des modifications qui seraient jugées conformes à son esprit et à ses principes et dont l'opportunité serait démontrée par l'expérience.

XXXII.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bucarest aussitôt que possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double expédition à Vienne, le 22 Juin 1875.

(L. S.) **Andrássy** m. p.

(L. S.) **George Costafornu** m. p.

tero bode celokupen del pričujočega dogovora.

XXXI.

Pričujoči dogovor bode veljal deset let, računeč od dne, katerega se izmenjata pritrđili.

Ako nobeden izmed visokih pogodnikov dvanajst mesecev, predno izteče povedana doba, ne naznani drugemu, da ga je volja, storiti konec veljavnosti tega dogovora, bode ostal v moči dotle, dokler ne poteče leto dní od tistega dne, ko ga bode eden ali drugi visokih pogodnikov odpovedal.

Zgornja določila bodo v obeh državah izvršljiva mesec dní po izmenji pritrđil.

Oba visoka pogodnika si pridržujeta pravico, pozneje po vzajemni domembi na tem dogovoru vvesti tiste premembe, ki bodo ustrezale njegovemu duhu in načelom njegovim in katerih primernost izkaže sama skušnja.

XXXII.

Pričujoči dogovor se pritrđi brž kakor se bode moglo in pritrđili se izmenjata v Bukreši.

V dokaz tega sta ga obojestranska pooblaščenca podpisala ter pritisnila na-nj vsak svoj grbovni pečat.

Storjeno v dvojni izdatbi na Dunaji dne 22. junija 1875.

Tarif A.**A l'entrée en Roumanie.**

Dénomination des articles	Base	Droits
Céréales en général;	E x e m p t s d e d r o i t s.	
Pétrole, brut et raffiné;		
Bois de construction;		
Minerals de fer;		
Fer et acier brut, en barres ou en barreaux, prismatiques ou ronds;		
Peaux brutes;		
Charbons de terre (houille, lignite etc.);		
Livres en général, oeuvres de cartographie en feuilles volantes ou réunies en atlas, gravures, lithographies et photographies en feuilles volantes ou réunies en albums, oeuvres de musique gravées, lithographiées ou imprimées en caractères mobiles;		
Instruments et appareils de démonstrations servant à l'usage de l'enseignement de tous les degrés;		
Objets d'art et de curiosité, destinés aux musées publics ou aux collections privées;		
Machines à vapeur en général, fixes ou mobiles;		
Machines et instruments agricoles de toute espèce;		
Machines de toute espèce, servant à l'exercice d'une profession ou d'une industrie quelconque;		
Suifs et produits dérivés (Stéarine, oléine etc.) en général toutes les matières premières destinées à la fabrication des bougies de stéarine et du savon, ainsi que les produits accessoires, nécessaires à cette fabrication;		
Drilles et chiffons de toute espèce;		
Matières tinctoriales et produits chimiques nécessaires à l'industrie.		

Tarifa A.**Pri vvožnji v Rumanijo**

Ime blaga	Podloga	Pristojbine
Žito sploh;	B r e z e c o l i n o	
Kameno olje, sirovo in prečiščeno;		
Les;		
Železna ruda;		
Železo in jeklo, sirovo, v šibicah in drogih, prizmatičnih ali oblih;		
Kože, sirove;		
Kopano oglje (premog, rujavo oglje itd.);		
Bukve sploh, kartografska dela v letečih listih, ali vezana v atlante, vrezanine, kamenotiski in fotografije, bodi v letečih listih bodi vezane v album, muzikalna dela vrezana (gravirana), litografrana ali tiskana s premičnimi pismenkami;		
Instrumenti in aparati za demonstracije v porabo pouku katere si količbodi stopinje;		
Umeteljnine in redkosti, namenjene javnim muzejem ali zasebnim zbirkam;		
Parne mašine sploh, stoječe ali premične;		
Poljedelske mašine in vsakovrstno orodje;		
Mašine vsakovrstne za kak obrt ali za rokodelstvo kakoršnokoli;		
Loj in izdelki lojeni (stearin, elain itd.), sploh vse sirovine namenjene za izdelovanje stearinovih sveč in mila in postranski pridelki (proizvodi), potrebni za to svečarstvo;		
Vsakovrstne cape in cunje;		
Barvarske tvarine (barvila) in kemijski izdelki, ki jih je potreba za obrtnost;		

Tarif B.

Droits à l'entrée en Roumanie.

Nos courants	Dénomination des articles	Unités sur lesquelles portent les droits	Taux des droits à l'importation	Tare en pCt. du poids brut *)
1	Sucre :			
	a) raffiné, en pains, concassé ou en poudre; sucre-candi; sucre de fruits et solution de sucre	100 K. N.	20 frs.	12 en caisses et en futailles 4 en sacs ou en ballots
	b) sucre brut et cassonade (en farine)	"	12 "	
	c) sirops en mélasses	"	6 "	
2	Bière :			
	a) en bouteilles et en cruchons	"	15 "	20 en caisses 25 en doubles fûts 15 en fûts simples
	b) en fûts	"	8½ "	
3	Spiritueux distillés, de toute espèce, tels que: eaux-de-vie, alcools, rhum, arrack, essence de punch, liqueurs et autres spiritueux sucrés ou non sucrés	"	25 "	
4	Cire :			
	a) brute, blanche ou jaune de toute espèce	"	43 "	12 en caisses et en futailles
	b) ouvrée, blanche ou jaune, telle que: cierges, figures, fleurs ou autres préparations de toute sorte	"	55 "	
5	Bougies de stéarine et de spermacéti, de toute sorte	"	25 "	
6	Savons, de toute espèce, à l'exception des savons de parfumerie	"	15 "	
7	Papiers et papeteries :			
	a) ordinaires, c. à d. papiers gris ou autres d'emballage, simples ou goudronnés, cartons ordinaires, papier de verre, papier à l'émeri et autres similaires	"	8 "	16 en caisses et 6 en ballots
	b) papiers non spécialement dénommés	"	19 "	
	c) papiers de tenture, de toute espèce	"	40 "	
	d) papiers de luxe, c. à d. papiers dorés ou argentés, papiers avec ornements en relief ou à l'emporte-pièce; papiers à lettres avec monogrammes ou dessins et enveloppes correspondantes, papier de Chine; ainsi qu'ouvrages en papier simples ou combinés avec d'autres matières à l'exception des métaux précieux, des pierres fines et semifines, du corail vrai, des perles fines, de l'ambre, du jais et de l'écaille	"	60 "	
8	Tissus de laine :			
	a) ordinaires, savoir: couvertures grossières à longs poils (Paturi, Tsoluri), draps pour vareuses grossières dits de halina (Aba, Zeghe, Dimie), drap brut, tapis de laine de toute espèce, à la pièce ou au mètre	"	30 "	15 en caisses et 6 en ballots
	b) draps et autres tissus analogues aux draps, non imprimés; ainsi que flanelles de toute sorte, blanches ou colorées	"	58 "	
	c) tous autres tissus de laine non compris ci-dessus aux lettres a) et b), à l'exception des châles et des dentelles; de même tous articles de passementerie, boutonnerie et rubannerie de laine	"	90 "	

*) Pour les marchandises qui, conformément au présent tarif, ne sont passibles que d'un droit maximum de 7 francs 50 cent. par 100 Kilos, ainsi que pour celles qui ne portent aucune indication de tare, les droits seront perçus au brut.

Tarifa B.**Colne pristojbine pri vvoznji v Rumanijo.**

Tekoča števil.	Ime blaga	Colne jednice	Vvoznine	Tara v odst. sirove teže*)
1	Cuker:			
	a) prečiščen, v hlebih, zmet ali zmet v prah; cukar-kandi; cukar ovočni in raztopljeni cukar	100 K. Č.	20 frank.	} 12 v zabojih in v sodih 4 v vrečah ali balah
	b) sirovi cukar in kasonada (farín)	"	12 "	
c) sirup in melasa	"	6 "		
2	Pivo (ol):			
	a) v steklenicah in vrēih	"	15 "	} 20 v zabojih, 25 v dvojnatih sodih, 15 v enovitih sodih
b) v sodih	"	8½ "		
3	Žganje vsakovrstno , pravo žgano vino, vinski cvet, rum, arak, punčeva esencija, likerji in drugo žganje oslajeno, (ocukrano) ali ne oslajeno	"	25 "	
4	Vosk:			
	a) sirov, bel ali rumen vsake vrste	"	43 "	} 12 v zabojih in v sodih
b) podelan, bel ali rumen, kakor: sveče, figure, cvetice in drugi vsakovrstni pripravki ali izdelki	"	55 "		
5	Sveče iz stearina in kitove masti vsakovrstne	"	25 "	
6	Míla vsakovrstna, razen dišečih (parfimiranih)	"	15 "	
7	Papir in blago iz papirja:			
	a) nižje vrste, to je siv ali drugačen papir za zavitke, enovit ali s klejem prevlečen, lepenka (karton) navaden, stekleni papir, s likavnim kamenom prevlečen in drug enakšen papir	"	8 "	} 16 v zabojih in 6 v balah ali cijhah
	b) papir, ne posebej imenovan	"	19 "	
	c) vsakovrstni tapetni papir	"	40 "	
d) potratno lični, to je, zlati in srebrni papir, z rožami ali priokrasimi, naj bodo vzvišani ali prebiti; listovni papir z monogrami ali vinjetami in dotični zavitni, kitajski papir; tudi papirnati izdelki enoviti ali v zvezi z drugimi tvarinami razen žlahtnih kovin, dragih ali polu-dragih kamenov, pravih koravd, pravih biserov, jantara, gajata in želvovine	"	60 "		
8	Volnenina:			
	a) nižje vrste, namreč: dolgodlaki koci (Paturi, Tsoluri), sukno za grobe bluže, „halina“ (Aba, Zeghe, Dimie), bukovica, vsakovrstne prestire volnene, kosoma, ali na meter	"	30 "	} 15 v zabojih in 6 v balah
	b) sukno in druge suknu podobne tkanine, ne tiskane; tako tudi vsakovrstne flanele, bele ali barvane	"	58 "	
c) vse drugo volneno blago, ne obseženo pod a) in b) razen šalov in čipek (špic); takisto tudi pasarsko (premarsko), gumbarsko in trakarsko blago iz volne	"	90 "		

*) Pri blagu, katero je po privjuči tarifi podvrženo samo maksimalni pristojbini po 7 frankov 50 cent. od 100 kilogramov, in pri blagu, pri katerem ni naznanjena tara, pobirajo se pristojbine po sirovi ali komati teži.

Nos courants	Dénomination des articles	Unités sur lesquelles portent les droits	Taux des droits à l'importation	Tare en pCt. du poids brut
	<i>d)</i> articles de bonneterie de laine, de toute sorte, même garnis d'autres tissus	100 K. N.	150 fres.	} 15 en caisses et 6 en ballots
	<i>e)</i> feutres, de toute espèce; ainsi que les articles de feutre suivants: semelles, chaussons avec ou sans semelles et chapeaux de feutre grossier à l'usage des paysans et des soldats	"	25 "	
9	Tissus de coton:			
	<i>a)</i> ordinaires, tels que: écrus, non blanchis, non teints, non apprêtés, non façonnés; mèches tissées, résilles, filets et sangles	"	20 "	
	<i>b)</i> semifins, tels que: apprêtés, blanchis, teints (sauf les imprimés), façonnés ou non	"	25 "	
	<i>c)</i> fins, tels que imprimés; tissus veloutés	"	45 "	
	<i>d)</i> extrafins, tels que: tulle anglais, bobbinets, mousseline, linon, gaze et autres tissus légers, à l'exception des dentelles	"	90 "	
	<i>e)</i> articles de passementerie, de boutonnerie et de rubanerie	"	80 "	
	<i>f)</i> articles de bonneterie de coton, de toute sorte, même garnis d'autres tissus	"	150 "	
10	Cuir (peaux tannées) et ouvrages en cuir:			
	<i>a)</i> cuirs ordinaires non dénommés spécialement	100 K. B.	40 "	
	<i>b)</i> cuirs fins, tels que: teints, à l'exception des cuirs simplement noircis, pressés, vernis, dorés ou argentés, ainsi que cuirs mégis et chamoisés, peaux de gants, cuir marroquin, cordouan, peaux dites de castor, etc.	"	70 "	
	<i>c)</i> ouvrages en cuir, ordinaires, tels que: ouvrages de cordonnier, de sellier, d'harnacheur, de malletier, en cuir ordinaire; même combinés avec d'autres matières, à l'exception de celles énumérées au No. 7 <i>d)</i>	100 K. N.	45 "	
	<i>d)</i> ouvrages en cuir fins (sauf les gants), savoir, ceux énumérés ci-dessus à la lettre <i>c)</i> , même combinés avec d'autres matières, à l'exception de celles nommées au No. 7 <i>d)</i>	"	90 "	
11	Ouvrages en caoutchouc *):			} Tare la même qu'au No. 10
	<i>a)</i> ordinaires, tels que: articles en caoutchouc non verni, non teint, non imprimé, même combinés avec d'autres matières, à l'exception de celles énumérées au No. 7 <i>d)</i>	"	45 "	
	<i>b)</i> fins, tels que: articles en caoutchouc verni, teint, imprimé, même combinés avec d'autres matières, à l'exception de celles énumérées au No. 7 <i>d)</i>	"	90 "	
12	Ouvrages en bois:			
	<i>a)</i> tout à fait ordinaires, tels que: ouvrages de tonnelier, de menuisier, de tourneur, grossiers, bruts; ouvrages de charbon et autres ouvrages en bois simplement rabotés ou taillés; ouvrages de vannerie communs; tout ces articles ni peints, ni passés au mordant, ni laqués, ni vernis, ni polis, ni combinés avec d'autres matières	100 K. B.	2 "	
	<i>b)</i> ordinaires, tels que: bois sciés en feuilles pour placage, parquets non marquetés; liège en plaques, en feuilles, en semelles et en bouchons; tous ces articles bruts	"	5 "	

*) Les articles en guttapercha suivent le régime de ceux en caoutchouc.

Tekoča št.	Ime blaga	Colne jednice	Vvoznine	Tara v odst. sirove teže
	<i>d)</i> na stanu pletene nogavice vsakovrstne iz volne, tudi v zvezi z drugimi tkaninami	100 K. Č.	150 frank.	} 15 v zabojih in 6 v balah
	<i>e)</i> vsakovrstna klobučina, tudi podplati, čevlji, s podplati in brez podplatov, klobuki grobi za kmete in vojake	"	25 "	
9	Bombaževina (pavolnato blago):			
	<i>a)</i> nižje vrste, namreč: sirova, ne beljena, be barvana, ne apretirana, ne muštrana; tkani stenji, rešetke, mreže in podpasi	"	20 "	
	<i>b)</i> srednja, namreč: apretirana, beljena, barvana (razen tiskane), muštrana ali ne	"	25 "	
	<i>c)</i> lična, tiskana; žametaste tkanine	"	45 "	
	<i>d)</i> najličniša, namreč: Tull anglais, bobineti, muselin, linon, gazi in druga negosta tkanina, razen čipek (špie)	"	90 "	
	<i>e)</i> pasarsko, gumbarsko in trakersko blago	"	80 "	
	<i>f)</i> na stanu pleteno nogavičarsko blago vsakovrstno, tudi v zvezi z drugimi tkaninami	"	150 "	
10	Usnje (strojene kože) in usnjenina:			} 16 v zabojih, 12 v koših 6 v balah
	<i>a)</i> usnje, navadno, ne posebej imenovano	100 K. S.	40 "	
	<i>b)</i> usnje, lično, kakor: barvano razen zgolj počrtnjenega usnja, stiskano, lakirano, pozlačeno ali posrebrnjeno, tako tudi na belo in na irh strojeno usnje, strojene kože za rokavice, marokin, korduvan, kastorovina, bobrove kože (strojene) itd.	"	70 "	
	<i>c)</i> usnjeno blago, navadno, kakor čevljarsko, sedlarsko, jermensko, možnjarsko, blago iz navadnega usnja; tudi v zvezi z drugimi tvarinami, razen teh, ki so našteje pod št. 7 d)	100 K. Č.	45 "	
	<i>d)</i> usnjina, lična (razen rokavice), namreč blago gori pod <i>c)</i> našteje, tudi v zvezi z drugimi tvarinami, samo ne s tistimi, ki so našteje pod št. 7 d)	"	90 "	
11	Kavčukovina (gumovina)*:			} Tara kakor pod št. 10
	<i>a)</i> navadna, kakor: blago iz ne lakirane, ne barvane, ne tiskane gume (kavčuka), tudi v zvezi z drugimi tvarinami, razen tvarin, naštetih pod št. 7 d)	"	45 "	
	<i>b)</i> lična, kakor: blago iz lakirane, barvane, tiskane gume, tudi v zvezi z drugimi tvarinami, razen tvarin, naštetih pod št. 7 d)	"	90 "	
12	Lesenina:			
	<i>a)</i> najnižja, kakor: debelo delano sodarsko, mizarsko, strgarsko blago; kolarska dela in druga samo s štručcem (obličem) ali rezilnikom obdelana lesenina; prosta košepletenina; vse te reči ne pomalane, ne obdelovane z jedko tekočino, ne lakirane, ne s pokostom (firnažem) namazane, ne likane, niti v zvezi z drugimi tvarinami	100 K. B.	2 "	
	<i>b)</i> navadna, kakor: furnirji, parkete, ne vložene; plutove (probkove) plošče, plutovi koluti, plutovi podplati, zamaški — vse te reči sirove (neobdelane)	"	5 "	

*) Blago iz gutaperče je podvrženo tistim določilom kakor kavčukovina.

Nos courants	Dénomination des articles	Unités sur lesquelles portent les droits	Taux des droits à l'importation	Tare en pCt. du poids brut
	<i>c)</i> fins, tels que: ustensiles de ménage (meubles), parquets marquetés, ainsi que tous les articles désignés ci-dessus aux lettres <i>a)</i> et <i>b)</i> peints, passés au mordant, laqués, vernis, polis, même combinés avec des métaux communs, du cuir ordinaire, de la canne, du roseau et autres matières fibreuses végétales	100 K. N.	9 fres.	16 en caisses et en futailles, 9 en ballots
	<i>d)</i> extrafins, tels que: ouvrages de bois marquetés, incrustés, sculptés; ouvrages fins de tourneur et de vannier, en bois doré, horloges de la forêt Noire, feuillets pour placage en marqueterie et en général tous les articles non désignés ci-dessus aux lettres <i>a)</i> , <i>b)</i> et <i>c)</i> , même combinés avec d'autres matières, sauf celles énumérées au No. 7 <i>d)</i> , enfin meubles rembourrés, recouverts ou non	"	50 "	
	Verre:			
13	<i>a)</i> moulé, dépoli, gravé, sculpté, façonné, massif; tous ces objets non colorés, non taillés	"	20 "	30 en caisses et en futailles, 20 en paniers et en demi-caisses
	<i>b)</i> taillé, coloré, peint, doré, argenté; pendeloques de lustres	"	50 "	
14	Eaux minérales naturelles et factices, en bouteilles et en cruchons	100 K. B.	1 "	
15	Instruments:			
	<i>a)</i> clavecins, pianos et pianinos	valeur	6%	
	<i>b)</i> tous autres instruments de musique	"	5%	
	<i>c)</i> instruments d'astronomie, de chirurgie, d'optique (à l'exception des lunettes montées, binocles et lorgnettes de théâtre), de mathématiques, de physique, et de chimie (pour laboratoires)	100 K.	exempts	
16	Couleurs préparées , liquides ou solides, en poudre, en tablettes, en vessies, en coquilles, en flacons ou en boîtes avec ou sans leurs accessoires	100 K. B.	60 fres.	

Tarif C.

A la sortie de Roumanie.

Dénomination des articles	Base	Droits
Sel; Tabac en feuilles ou fabriqué sous toutes ses formes; Farines; Livres, oeuvres de cartographie et de musique, imprimés en Roumanie; Vins et vinaigres; Eaux de vie, alcools et bières; Pétrole brut et raffiné; Produits des mines exploitées en Roumanie Produits manufacturés en général.	Exempts du droits de sortie.	

Tekoča štev.	Ime blaga	Colne jedinice	Vvoznine	Tara v odst. sirove teže
	<i>c)</i> lična, kakor: pohišna oprava (premičnina), vložene par- kete, in vse gori pod <i>a)</i> in <i>b)</i> našete reči, če so pomalane, strojene, lakirane, s pokostom namazane, polirane, tudi v zvezi z navadnimi kovinami, navadnim usnjem, trstjem ali trstiko in drugimi vlaknatimi rastlinskimi tvarinami	100 K. Č.	9 frank.	16 v zabojih in sodih, 9 v balah
	<i>d)</i> najličniša, kakor: vložena, inkrustirana, izrezljana lesena dela, lično strgarsko in košarsko blago, izdelki iz pozla- čenega lesa, ure Schwarzwald-ske, vloženi furnirji in sploh vsa lesenina, neobsežena gori pod <i>a)</i> , <i>b)</i> in <i>c)</i> , tudi v zvezi z drugimi tvarinami, razen tvarin naštetih pod št. 7 <i>d)</i> , naposled oblazinjeaa pohišna oprava s prevleko ali brez nje	"	50 "	
13	Steklo: <i>a)</i> stiskano, olikano, gravirano, izrezano, muštrano, masivno; vse te reči ne barvane, ne ubrušene	"	20 "	30 v zabojih in sodih, 20 v koših in polo- vičnih zabojih
	<i>b)</i> ubrušeno, barvano, pomalano, pozlačeno, posrebreno; ste- klena majalca pri lestencih	"	50 "	
14	Rudninske vode , naravne in umeteljno narejene v steklenicah in vrčih	100 K. S.	1 "	
15	Instrumenti: <i>a)</i> klavirji, fortepiani, pianini	Vrednost	6%	
	<i>b)</i> vsi drugi muzikalni instrumenti	"	5%	
	<i>c)</i> instrumenti, astronomijski, kirurški, optični (razen vdja- nih očne, binokljev in glediščnih kukale), matematični, fizikalni in kemijski (za laboratorije)	100 K.	brezcolni	
16	Barve , pripravljene, tekoče ali trde, zmete, v tablicah, v školj- kah, steklenicah ali škatljicah, s pritiklino ali brez pritikline	100 K. S.	60 frank.	

Tarifa C.

Pri izvoznji iz Rumanije.

Ime blaga	Podloga	Pristojbine
Sol;	Izvoznine prosto	
Tabak v peresih ali izdelan v kakoršni koli podobi;		
Moka;		
Bukve (knjige), kartografska in muzikalna dela, tiskana v Rumaniji;		
Vina in kis (ocet, jesih);		
Žganje, vinocevt in pivo ali ol;		
Kameno olje (petrolej), sirovo in prečiščeno;		
Pridelki iz rudnikov v Rumaniji;		
Rokotvorine (manufakturno blago) sploh.		

Acte additionnel.

Afin de donner au trafic des districts des frontières respectives les facilités qu'exigent les besoins du commerce journalier, les Deux Hautes Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

1° Resteront libres de tout droit de douane à l'importation et à l'exportation à travers les frontières, austro-hongroise et roumaine en Autriche-Hongrie et en Roumaine:

- a) toutes les quantités de marchandises dont la somme totale de droits à prélever n'atteint pas le chiffre de deux Kreuzer v. a. ou cinq centièmes de franc;
- b) herbe, foin, paille, fanes, mousse pour emballage et calfatage, plantes fourragères, joncs et cannes ordinaires, plantes vivantes (plants et provins de vigne), céréales en gerbes ou en épis, plantes légumineuses, chanvre et lin non battus, pommes de terre;
- c) ruches avec abeilles vivantes;
- d) sang de bestiaux;
- e) lait doux et lait caillé;
- f) charbons de bois, de terre, tourbe, charbons de tourbe;
- g) pierres à bâtir et de taille, pierres à paver et meules, pierres ordinaires à aiguiser, couteaux ordinaires pour faux et faucilles, toutes les pierres soit taillées soit non taillées — mais ni polies ni taillées en dalles; — scories, cailloux, sable, chaux et plâtre crus, marne, argile et en général toute sorte de terre ordinaire, servant à fabriquer des briques, pots, pipes et vases;
- h) briques;
- i) sons, pains de colza et autres déchets de fruits pressés et cuits et de semences oléagineuses;

Dodatno pismo.

Da bi se prometu dotičnih obmejnih krajev naklonila tista olajšila, ki jih zahteva potreba vsakdanjega občjenja, domeni sta se oba visoka pogodnika o naslednjem:

1. Vsake colne pristojbine o vvozu in izvozu čez avstro-ogersko in rumansko mejo na Avstro-Ogersko in v Rumanijo bodo proste:

- a) vse take množine blaga, pri katerih col, ki bi na-nje prišel, vsega skup ne dosega dveh krajcarjev avstrijske veljave ali pet stotin franka (pet centimov);
- b) trava, seno, slama, listje, mah za ovijanje blaga in smoljenje ladij, pične rastline, ločje in navadno trstje, žive rastline (sadike in grebenice od vinskih trt), žito v snopih ali klasji, sočivje, kanoplje in lan ne otrt, krompir;
- c) panjevi živih čebel;
- d) živalska kri;
- e) sladko in kislo mleko;
- f) oglje drveno in kopano, šota, šotno oglje;
- g) kamenje za zidanje in rezano, kameni za tlak in mlinski, navadni brusilni, navadne osle za kose in srpe, vsakovrstno obrezano ali neobrezano kamenje — vendar ni likano niti v ploščah; — žindra, kremenje, pesek; sirovo apno in sirovi mavec, lapor ali soldan, glina ali il in sploh vsakovrstna navadna prst, dobra za opeke, lonce, lule ali pipe in posode;
- h) opeke;
- i) otrobi, ogerščični (repični) hlebci in drugi ostanki ali odpadki prešanih ali kuhanih plodov in oljnatih semen;

j) charrée végétale ou de houille, engrais, vinasses, lavures, drèche, marc, balayures, tessons de marchandises en pierre ou en argile, lavures d'or et d'argent, limon;

k) pain et farine en quantité de 10 kilogrammes,
viande fraîche en quantité de 4 kilogrammes,
fromage en quantité de 2 kilogrammes,
beurre frais en quantité de 2 kilogrammes.

2° Resteront également libres de tout droit de douane à l'importation en Autriche-Hongrie à travers les frontières austro-hongroise et roumaine, ainsi que par la voie du Danube à travers tous les ports de ce fleuve, tant de la Roumanie que de l'Autriche-Hongrie, les céréales en général, produit du sol de la Roumanie.

3° Les vins de toute sorte, produit du sol de l'Autriche-Hongrie, importés en Roumanie par les voies mentionnées dans l'article précédent, paieront à leur entrée en Roumanie, soit en futailles soit en bouteilles, un droit *ad valorem* de cinq et demi pour cent.

Les vins de la Roumanie entreront par toutes les frontières de l'Autriche-Hongrie en ne payant, soit en futailles soit en bouteilles, que les droits d'entrée accordés à la nation la plus favorisée sans que leur position d'aujourd'hui soit dans aucun cas aggravée.

4° Seront exempts des droits de douane d'importation et d'exportation et jouiront de libre passage en dehors des routes douanières les bêtes de labour, instruments agricoles, le mobilier et les effets que les paysans, domiciliés aux extrêmes frontières, importeront ou exporteront par la ligne douanière pour leurs travaux agricoles ou par suite du changement de leur domicile.

j) lugov pepel rastlinski ali od kopanega oglja, gnoj, vinske droži, pomije, sladne in vinske tropine, smeti, črepine od kamenih posod in lončenine, zlati in srebrni ostružki, ilovica;

k) kruh in moka do 10 kilogramov,
frišno meso do 4 kilogramov,
sir do 2 kilogramov,
sirovo maslo do 2 kilogramov.

2. Takisto bode vsakega cola prosto vvozu na Avstro-Ogersko takó čez avstro-ogersko in rumansko mejo, kakor tudi po reki Dunavi skozi vsa bodi rumanska bodi avstro-ogerska prištanišča te reke: žito sploh, pridelano v Rumaniji.

3. Vina vsake vrste, katera so avstro-ogerskih tal pridelki, bodo, vvažana po potu povedanem v prejšnjem členu, o vstopu na Rumansko, bodi si v sodih ali v steklenicah, plačevala vrednostni col po pet odstotkov in pol.

Rumanska vina, takó v sodih kakor v steklenicah, bodo se na vseh avstro-ogerskih mejah pripuščala, plačavši samo tiste vvoznine, ki so dovoljene narodu največjo ugodnost uživajočemu, ter se njih današnje stanje v nikakem slučaju ne obrne na slabše.

4. Vvoznine in izvoznine se oproščajo ter uživajo svobodni prehod zunaj colnih cest: vorna živina, poljedelsko orodje, pohišna oprava in tista roba, ki jo kmetje, stanujoči na skrajnih mejah, čez colno linijo vvažajo ali izvažajo zarad svojih poljskih del ali vsled preselitve.

5° Les animaux vivants, importés d'un territoire à l'autre, ne paieront réciproquement à leur entrée que les droits d'importation qui sont ou seront prélevés en Autriche-Hongrie dans le commerce de frontière, conformément aux stipulations des traités conclus à ce sujet avec les nations les plus favorisées.

6° Les farines et farineux alimentaires, produit de l'industrie de l'Autriche-Hongrie, seront libres de tout droit de douane à l'importation en Roumanie à travers les frontières austro-hongroise et roumaine, ainsi que par la voie du Danube à travers tous les ports de ce fleuve.

7° Les produits du sol provenant des propriétés des sujets des deux Hautes Parties contractantes qui se trouveraient par la ligne frontière austro-hongroise et roumaine séparées des logis et fermes, seront exempts des droits d'entrée et de sortie à leur transport dans ces bâtiments (habitations ou fermes).

Les concessions contenues au No. 1 et au No. 4 sont cependant limitées aux habitants d'une enceinte le long de la frontière qui ne dépasserait pas en Autriche-Hongrie et en Roumanie la distance de 10 kilomètres.

8° Les deux Hautes Parties contractantes s'entendront sur les précautions et mesures à prendre afin de pouvoir accorder pour certaines localités où on le jugera nécessaire le libre passage, en dehors des routes douanières, des objets qui sont exempts, en Autriche-Hongrie et en Roumanie, des droits de douane tant à l'entrée qu'à la sortie, conformément aux lois et règlements de chaque pays.

5. Živa živina, ki se z enega ozemlja na drugo vvaža, plačuje ob vhodu z obeh strani samo tiste vvoznine, katere se na Avstro-Ogerskem v obmejnem prehodu (občeni) po pogodbah na to stran sklenjenih z narodi največjo ugodnost uživajočimi zdaj pobirajo ali v prihodnje pobirale bodo.

6. Moka in močnati živež, ki sta izdelek avstro-ogerske obrtnosti, ne bosta ob vvozu v Rumanijo, čez avstro-ogersko in rumansko mejo ali po Dunavi skozi kako pristanišče te reke podvržena nikakšnemu colu.

7. Pridelki tal, izvirajoči s takih zemljišč podložnikov obeh visokih pogodnikov, ki jih avstro-ogerska in rumanska mejna črta loči od poslopij v stanovanje služečih in pristav, ne bodo o prevozu v ta poslopja (stanišča ali pristave) podvrženi nikaki vvoznini ali izvoznini.

Pod št. 1 in št. 4 naštetja olajšila so vendar utesnjena na stanovavce okolice pomejne, ki i na Avstro-Ogerskem i v Rumaniji ne bode imela čez 10 kilometrov razsežaja.

8. Oba visoka pogodnika se domanita o opreznostih in naredbah, katerih se bode poprijeti, da bode mogoče, v nekih krajih, kjer se to vzvidi potrebno, tistim rečem, ki so na Avstro-Ogerskem in v Rumaniji proste vsakih colnih pristojbin, takó o vvozu, kakor tudi o izvozu, po postavah in ukazih obeh dežel dovoliti prosti prehod zunaj colnih cest.

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de la Convention de commerce conclue à la date de ce jour entre l'Autriche-Hongrie et la Roumanie, les Plénipotentiaires soussignés du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur et Roi et du Gouvernement de Son Altesse le Prince de Roumanie ont fait au sujet des articles sous-mentionnés de cette Convention les réserves et les déclarations suivantes :

Article I.

Par les mots „biens immeubles ruraux“ insérés au dernier alinéa du I^{er} article on n'a pas voulu exclure les maisons et constructions de toute sorte établies sur ces biens immeubles ruraux et qui sont également soumises à la même restriction.

Il est entendu, en même temps, entre les deux Hautes Parties contractantes que, par la disposition de cet article, on n'a pas voulu déroger aux droits de chaque Gouvernement de prendre par des lois et des réglemens, toutes les mesures nécessaires de police et de sûreté, et notamment celles par rapport à l'établissement de tout individu dans une commune rurale avec l'autorisation seulement du Conseil municipal; toutefois ces lois et ordonnances ne pourraient entraver d'aucune façon la liberté de commerce et ne devraient porter atteinte aux droits et privilèges stipulés réciproquement, par la présente Convention, en faveur des nationaux des deux pays.

Article II.

Le Plénipotentiaire roumain déclaré que son Gouvernement a l'intention de révoquer dans le plus bref délai et avant l'exécution de la présente Convention

Končni zapisnik.

V tistem trenutju, ko sta podpisana pooblaščenca vlade Njegovega Velikanstva cesarja in kralja in vlade Njegove Visosti kneza rumanskega pristopila k podpisavanju trgovinskega dogovora, sklenjenega današnjega dne med Avstro-Ogerskim in Rumanijo, izustila sta gledé naslednjih členov tega dogovora te le pridržke in izrecila:

Člen I.

Z besedami v poslednjem odstavku prvega člena „nepremičnina na kmetih“ niso hotele izključiti (izločiti) se vsakovrstne hiše in stavbe sezidane na tem nepremičnem posestvu na kmetih, katere so marveč enako podvržene isti utesnitvi.

Ob enem je dogovorjeno med obema visokima pogodnikoma, da določilo tega člena ne bode kratilo ni eni ni drugi vladi pravic, s postavami ali ukazi vvesti vse potrebne policijske in varnostne naredbе, zlasti pa tiste, ki se tičejo naselitve kakega človeka v kaki občini na kmetih z golim dovoljenjem občinskega svetovavstva; toda te postave in ti ukazi ne bodo mogli nikakor opovirati trgovske svobode, niti bodo dotikali se pravic in privilegij, ki so s tem dogovorom vzajemno ustanovljene narodnjakom obeh dežel v prid.

Člen II.

Rumanski pooblaščenec izrekuje, da njegova vlada namerja v najkrajši dobi in še predno pričujoči dogovor v moč stopi, preklicati tist ukaz, kateri današ-

encore, le réglem-ent qui exige aujourd'hui que celui qui passe la frontière, soit nanti d'une certaine somme d'argent.

Article IV.

Il est bien entendu que par les dispositions de cet article IV les deux Hautes Parties contractantes n'entendent nullement déroger aux restrictions faites par le dernier alinéa de l'article I au sujet du droit d'acquérir et de posséder des biens immeubles ruraux.

Article VII.

Le tarif conventionnel actuellement en vigueur en Autriche-Hongrie se composant des tarifs spéciaux annexés aux traités de commerce conclus par l'Autriche-Hongrie avec la France, en date du 11 Décembre 1866, avec l'Italie, en date du 23 Avril 1867, avec l'Union douanière de l'Allemagne, en date du 9 Mars 1868, et avec la Grand Bretagne, en date du 30 Décembre 1869, il est entendu que par suite du principe de la nation la plus favorisée dont jouit la Roumanie en vertu de la présente Convention, elle participera à l'avenir, à tous les bénéfices, conséquences et modifications qui résulteraient d'un changement ultérieur de ces traités et de ces tarifs spéciaux.

Article IX.

Les deux Hautes Parties contractantes sont tombées d'accord de réunir immédiatement après que la présente Convention sera conclue par l'échange des ratifications, une Commission mixte qui sera chargée de compléter, dans l'espace de quatre mois, le tarif conventionnel dont il est fait mention dans les articles IX et X tant pour les droits d'importation que pour ceux d'exportation.

Dans le cas où la Commission ne tombera pas d'accord pendant ce délai, elle aura à procéder immédiatement

njega dne veleva, da mora tist, ki prestopi mejo, imeti neko vsoto denarjev.

Člen IV.

Razumè se samo po sebi, da visoka pogodnika z določili tega člena IV ne mislita ni malo preklicati tistih utesnitev, ki so v poslednjem odstavku člena I izrečene gledé pravice pridobiti in v posesti imeti nepremičnine na kmetih.

Člen VII.

Ker konvencionalna tarifa zdaj na Avstro-Ogerskem veljajoča sestoji iz posebnih tarif, priloženih trgovskim pogodbam, ki jih je Avstro-Ogersko sklenilo s Francijo dne 11. decembra 1866, z Italijo dne 23. aprila 1867, z nemškim colnim edinstvom dne 9. marcija 1868 in z Veliko Britanijo dne 30. decembra 1869, ustanavlja se, da bode Rumanija po načelu naroda največjo ugodnost uživajočega, katero ji je dovoljeno s pričujočim dogovorom, v prihodnje deležna vseh dobrot, posledic in prememb, ki bi izvirale iz kake nadaljnje predrugečbe teh pogodeb in teh posebnih (špecialnih) tarif.

Člen IX.

Oba visoka pogodnika sta se zedini- nila v tem, da hočeta precej po tem, ko bode pričujoči dogovor po izmenji pri- trdil sklenjen, zbrati meševito komisijo, kateri se dá nálog, v štirih mesecih dopolniti v členih IX in X omenjeno kon- vencionarno tarifo takó za vvoznine kakor za izvoznine.

V tem slučaju, ko bi se komisija v tej dobi ne mogla zediniti, bode ona dolžna, precej po tem gledé ne ukrenje-

après, pour les articles non réglés, à l'élaboration d'un tarif spécifique sur le pied d'un droit *ad valorem* de 7%, en prenant pour base les valeurs autrichiennes et hongroises portées au tableau du commerce austro-hongrois, pour l'année 1873. et augmentées de 15%. Ce travail sera achevé dans 15 jours.

Il est convenu que les mots „y compris les droits additionnels“ à l'alinéa 2 ne se rapportent nullement à la question des octrois en Roumanie qui se trouve réglée par l'article XXI de la Convention

Il est également convenu que la liberté de commerce ne pourra jamais être entravée par aucune disposition de monopole ou autre qui pourrait être en contradiction avec les dispositions de la présente Convention et notamment avec celles des articles V et XXI.

Article XIII.

Le cas échéant, on s'entendra, d'un commun accord, sur les marchandises pour lesquelles la nécessité d'exiger des certificats d'origine serait démentrée.

Article XVIII.

Par rapport à l'alinéa b) de l'article XVIII il est entendu que pour toutes les bêtes qui ne retournent pas, excepté celles qui seraient mortes pendant le pacage, on paiera, au retour des troupeaux, les droits d'importation respectifs.

Article XX.

Dans l'intérêt du commerce les Plénipotentiaires austro-hongrois et roumain expriment le désir que les bureaux douaniers austro-hongrois et roumains traitent, autant que possible, simultanément les marchandises soumises à leurs opérations.

nih členov poprijeti se izdelovonja specifične tarife na podlogi vrednostnega cola po 7 od sto ter v tem kot izhodišča držati se avstrijskih in ogerskih vrednosti, kakor so naštete v avstro-ogerskem trgovinskem razkazu (tableau) za 1873, prištevši po 15 odstotkov. To delo se dovrši v 15 dnevih.

Ustanavlja se, da se besede v drugem odstavku „s prikladi vred“ ne nanašajo na vprašanje potrošnine (octrois) v Rumanji, katero se uravnjuje s členom XXI dogovora.

Takisto je tudi dogovorjeno, da se svoboda trgovine ne more nikdar kratiti s kakim samoprodajnim (monopolskim) ali drugim določilom, ki bi nasprotovalo določilom pričujočega dogovora, sosebnop pa določilom členov V in XXI.

Člen XIII.

Kadar se primeri ta slučaj, napravi se obojestranska domemba o tistem blagu, za katero bi se spoznala potreba, zahtevati svedočbe o izviru.

Člen XVIII.

Z ozirom na odstavek b) člena XVIII se določuje, da bode za onoliko repov živine, kolikor jih ne pride nazaj, razen teh, kar bi jih bilo na paši crknilo, o povratku čede plačevati primerno vvoznino.

Člen XX.

Trgovinstvu v korist izražujeta avstro-ogerski in rumanski pooblaščenec željo, da bi avstro-ogerske in rumanske colnije, kolikor se dá, blago svojim uradnim delom podvrženo ob enem odpravljale.

Quant à l'établissement des bureaux mixtes de douane, les deux Hautes Parties contractantes tomberont d'accord sur les principes à adopter à ce sujet. Cependant il est entendu dès-à-présent, que ces principes ne pourront être autres que ceux contenus dans le traité de commerce et de douane passé entre l'Autriche-Hongrie et l'Union douanière de l'Allemagne le 9 Mars 1868.

Article XXI et XXII.

Les dispositions de ces articles n'affectent en rien le droit des communes de frapper par des taxes d'octroi ou d'accise les boissons et les liquides, les comestibles, les combustibles, les fourrages et matériaux à leur entrée dans la commune, quand même ces articles n'auraient pas des similaires en Roumanie.

Néanmoins ces droits ne peuvent être supérieurs aux taxes les plus élevées prévues par les lois roumaines actuellement en vigueur. Le maximum des droits dont il s'agit dans ce cas est réglé par les lois roumaines

du 25 Novembre 1871, No. 262,
du 14 Février 1875, No. 328,
du 14 Février 1875, No. 330,
du 19 Février 1875, No. 376,
du 25 Février 1875, No. 420,
du 25 Février 1875, No. 421,
du 26 Février 1875, No. 425,
du 20 Mars 1875, No. 588,
du 20 Mars 1875, No. 589,

ainsi que par l'art. 84 de la loi du 25 Novembre 1871.

Article XXIV.

Il est convenu que si le projet de loi en question ne rencontrait pas l'assentiment des Chambres, le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur et Roi ne se verrait nullement lié par le présent article.

Article XXVI.

Les Plénipotentiaires austro-hongrois et roumain reconnaissent que les droits

Kar se tiče ustanovitve meševitih colnij, bosta se oba visoka pogodnika zedinila o načelih, po katerih naj se zastran tega dela. Vendar se določuje že zdaj, da ta načela ne morejo biti druga nego tista, ki so obsežena v trgovinski in colni pogodbi, sklenjeni dne 9. marca 1868 med Avstro-Ogerskim in nemškimi colnim edinstvom biti.

Člen XXI in XXII.

Določila teh členov se nikakor ne dotikajo pravice občin, potrošnino (octroi ali accizo) nalagati na pijače in tekočine, kurivo, pičo in gradivo ali stavivo pri vvozu v občino, ako bi tudi enakšnih pridelkov ne bilo v Rumaniji.

Vendar te pristojbine ne morejo biti večje od največjih taks, katere ustanavljajo sedaj veljavne rumanske postave. Največino (maximum) pristojbin, za katere ide v tem slučaju, uravnavajo rumanske postave

od 25. novembra 1871, št. 262,
od 14. februarja 1875, št. 328,
od 14. februarja 1875, št. 330,
od 19. februarja 1875, št. 376,
od 25. februarja 1875, št. 420,
od 25. februarja 1875, št. 421,
od 26. februarja 1875, št. 425,
od 20. marca 1875, št. 588,
od 20. marca 1875, št. 589,

in pa člen 84 postave od 25. novembra 1871.

Člen XXIV.

Dogovorjeno je, da bi tedaj, ako bi omenjeni načrt postave ne dosegel privolitve zbornic, vlada Njegovega Veličanstva cesarja in kralja nikakor ne mislila, da jo ta člen veže.

Člen XXVI.

Avstro-ogerski in rumanski pooblaščenec priznavata, da prikladi, določeni

additionnels prévus comme exception aux principes énoncés à l'article XXVI ne sauraient autoriser le Gouvernement Princier à y introduire des modifications, qui grèveraient les marchandises ou les navires d'un droit quelconque dépassant les taux des taxes indiquées dans l'article en question.

Le présent protocole, qui sera considéré comme approuvée et sanctionné par les deux Gouvernements sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications sur la Convention à laquelle il se rapporte, a été dressé en double expédition à

Vienne, le 22 Juin 1875.

(L. S.) **Andrássy** m. p.

(L. S.) **George Costaforu** m. p.

kot iznimki od načel izrečenih v členu XXVI, ne dajó kneževi vladi pravice, takó izpremeniti jih, da bi se blago ali ladije podvrgele kaki pristojbini, katera bi v tem členu omenjene cole presegala.

Ta zapisnik, kateri se bode štel, da je potrjen in uzakonjen od dveh vlad brez druge posebne pritrditve že samo vsled tega, da sta izmenjani pritrdili o dogovoru, katerega se tiče, izdal se je v dveh primerkih na

Dunaji, dne 22. junija 1875.

En vertu des ordres de Sa Majesté l'Empereur et Roi, le Soussigné, Ministre de la maison Impériale et des affaires étrangères, ratifie le contenu de la convention de commerce conclue entre le Gouvernement de S. M. l'Empereur et Roi et celui de Son Altesse le Prince de Roumanie à Vienne le 22 Juin 1875 et déclare que les stipulations de cette convention seront fidèlement observées et exécutées dans toute leur teneur.

En foi de quoi le Soussigné a signé le présent document de sa propre main et lui a fait apposer le sceau du Ministère I. et R. des affaires étrangères.

Fait à Vienne, le 9. Mai 1876.

Andrássy m. p.

S tem se razglašuje zgornji dogovor, ko sta va-nj privolili obe zbornici državnega zbora.

Na Dunaji, dne 13. junija 1876.

Auersperg s. r.

Chlumecky s. r.

79.**Razglas finančnega ministerstva od 12. junija 1876,**

da sta se mali colniji Kössen (Streichen) in Windhausen na Tirolskem opustili.

Mala colnija II. razreda Kössen v Streichen-u na Tirolskem se je 1. maja 1876 opustila in ob enem colna služba izročila ondukajšnjemu oddelku finančne straže z oblastmi male colnije II. razreda.

Mala colnija II. razreda Windhausen opusti se 1. julija 1876 ter se colna služba odkáže z oblastmi male colnije II. razreda oddelku finančne straže, kateri se je v avstrijskem Windhausen-u, oziroma Schweigen-u na novo postavil.

Pretis s. r.

80.**Ukaz pravosodnega ministerstva od 13. junija 1876,**

da se občina Cizic-Borek odkazuje v okoliš Pelzenjskega mestno-delegiranega okrajnega sodišča na Českem.

Na podlogi postave od 11. junija 1868 (Drž. zak. št. 59) odločuje se občina Cizic-Borek iz okoliša Bloviškega okrajnega sodišča ter odkazuje pod Pelzenjsko mestno-delegirano okrajno sodišče.

Ta ukaz pride v moč 1. septembra 1876.

Glaser s. r.

81.**Razglas trgovskega ministerstva od 13. junija 1876,**

da se telegrafsko ravnateljstvo v Črnovicah opusti ter njegova opravila izročé ondukajšnjemu poštному ravnateljstvu.

Vsled Najvišje odloke od 5. junija 1876 se telegrafsko ravnateljstvo v Črnovicah, ustanovljeno po razglasu trgovskega ministerstva od 21. aprila in 30. maja 1872 (Drž. zak. št. 55 in št. 74), 1. dne julija 1876 zopet opusti ter prejdejo njegova opravila na ondukajšnje c. kr. poštno ravnateljstvo s področjem, kakoršno je dodeljeno telegrafskim ravnateljstvom.

Chlumecky s. r.